

Contents

Introduction

1. General guidelines

2. Special language or script guidelines

Appendices

Introduction

This document contains guidelines for providing non-Latin script fields that are parallel to their Latin (romanized^[1]) counterparts within MARC bibliographic records using MARC21 Model A (non-Latin (vernacular) script and romanization)^[2]. These guidelines are applicable to operating environments where current AACR2-MARC cataloging (in future: RDA-MARC cataloging) is input. However, references are made to OCLC, given its importance as an operating environment and as a union catalog for most PCC libraries.

The guidelines apply to the scripts/languages which are represented by the current MARC-8 repertoire of UTF-8 (Chinese, Japanese, Korean, Hebrew, Yiddish, Arabic, Persian, Greek, Cyrillic). Although PCC-BIBCO records can currently also include text in other scripts that can be entered in OCLC but are outside of the MARC-8 repertoire, NACO, SACO and CONSER records cannot (Refer to appropriate OCLC systems documentation). As more scripts/languages are added in the future, this document will be updated as necessary. Although the guidelines may be applied regardless of MARC record types, the BIBCO standard record for print monographs has been applied to some examples.

Although the decision to include data in non-Latin form in any PCC record is strictly optional, when that option is exercised, it must be done according to these guidelines. Catalogers adding data in non-Latin form to records are encouraged to consider the future use, international implications of their records, and to include as much of the non-Latin script data as necessary to facilitate the identification and location of this often scarce material and its component parts.

Definition of Terms used:

Non-Latin script: text in its original writing system not based on the Latin alphabet.

Transliteration: systematic conversion of text from one script to another.

Romanization: transliteration of text into Latin script.

Non-standard romanization: transliteration of text into Latin script using a system other than the ALA/LC Romanization Tables.

Macros and automatic transliteration: Although the use of macros or other software can greatly facilitate the romanization process, they cannot be depended on to produce correct results in every case, and their results should always be reviewed by catalogers with specialist knowledge of the script and language in question.

Organization:

The following two sections of this document contain two types of guidelines: section 1. *General guidelines* that broadly apply to all language/scripts; and, section 2. *Special language or script guidelines* for issues that apply to particular languages and scripts. Section 2 currently includes at least a space-holder for available languages/scripts and will be expanded as new languages/scripts become available.

1. General guidelines

Romanization of non-Latin scripts must follow the ALA-LC Romanization Tables

<http://hdl.loc.gov/loc.standards/docs.roman>

All headings must be established in Latin script according to current PCC practice regardless of the presence or absence of non-Latin script elsewhere in the record.

Parallel non-Latin data is encoded in MARC 880 fields. However, in the OCLC operating environment, parallel fields display as the same MARC tags (though indicators may vary) as their Latin equivalents and are linked to, or paired with, them (there are a few exceptions where an unpaired non-Latin field is an appropriate option, depending upon the language/script). In addition, field 066 is system-supplied and identifies the non-Latin script character sets present in the record. Please refer to relevant system or MARC documentation for more information.

If non-Latin data is entered in a bibliographic record, in almost all cases, both Latin and parallel non-Latin fields must be created for those fields, parts of fields, or subfields listed in the "Mandatory (if applicable) (MA)" column of the table below. These fields are considered mandatory (if applicable) since they are descriptive, and reflect data transcribed from the resource. Controlled headings must be entered in their authorized Latin form, and may also be entered in parallel non-Latin fields. Other optional fields may also be entered in Latin only, by exception for the 505 contents note in non-Latin only, or in parallel Latin and non-Latin fields.

Regarding required or optional elements for specific MARC 21 formats, refer to the particular MARC and PCC standards. The "optional" column in the table below is not meant to be exhaustive, but lists commonly used fields.

PCC Guidelines for Creating Bibliographic Records in Multiple Character sets

May 3, 2010

Mandatory (if applicable) (MA)	Optional
245 (Title/statement of responsibility)	1XX (Main entry)
246 (Varying form of title)	240 (Uniform title)
247 (Former title)	362 (Dates of publication and/or sequential designation)
250 (Edition statement)	5XX (Notes)
260 (Publication, distribution, etc.)	600-630, 651 (Subject access fields)
490 (Series statements)	700-730 (Added entries)
740 (Title added entry)	760-787 (Linking entries)
	8XX (Series added entries)

1.1. 008: Code the fixed field Modified Record Code (008/38) # (blank). If the resource described is in more than one non-Latin script and some of the non-Latin text cannot be entered in its original script because that script is outside the MARC-8 repertoire (e.g. Tibetan), the record should still be coded with 008/38 # (blank) as long as it also contains at least one script (e.g. Chinese) that has been entered according to these guidelines.

1.2. Fields supplied by ISSN centers: 210 (abbreviated title), 222 (key title): do not attempt to provide non-Latin data for these fields.

1.3. Descriptive fields (MA) (245, 246, 247, 250, 260, 490, 740)

For these descriptive fields, parallel non-Latin script data must be given for those elements that can be transcribed from the resource itself or which is otherwise prescribed by the cataloging rules. Abridgement of the title proper or other title information is according to the cataloging rules. In any such abridgement, that of the non-Latin data must parallel that of the roman data

Examples:

245 00 #a Родное и вселенское : #b к 60-летию Николая Николаевича Лисового / #c [ответственный редактор, А.В. Назаренко].

245 00 #a Rodnoe i vselenskoe : #b k 60-letii u` Nikolai`a` Nikolaevicha Lisovogo / #c [otvetstvennyi redaktor, A.V. Nazarenko].

PCC Guidelines for Creating Bibliographic Records in Multiple Character sets

May 3, 2010

245 00 #a פייערלעכער אווענט און בינע פארשטעלונג צום דערשיינען פון דוד עדעלשטאט געדענק-בוך.
245 00 #a Fayerlekher oyent un bine forshṭelung tsum dershaynen fun Doyid Edelsṭaṭ Gedenḳ-bukh.

245 10 #a هالة سرحان #c / وقالت شهرزاد #b : أكتب لكم من الحرمك #a
245 10 #a Aktubu lakum min al-ḥaramlik : #b wa-qālat Shahrazād / #c Hālah Sarḥān.

245 10 #a Zhongguo hua yao qing zhan : #b [mu lu].

245 10 #a 中国画邀请展 : #b [目錄].

[Cataloger-created other title information (AACR2 12.1E1)]

245 00 #a Собачья доля : #b петербургский сборник рассказов А. Ремизова ... [и др.].

245 00 #a Sobach'ī`a` doli`a` : #b peterburgskii sbornik razskazov A. Remizova ... [i dr.].

245 10 #a Грузинские документы IX-XV вв.

245 10 #a Gruzinskie dokumenty IX-XV vv.

246 13 #a Грузинские документы девятого-пятнадцатого вв.

246 13 #a Gruzinskie dokumenty devi`a`togo-pi`a`tnadt`s`atogo vv.

260 ## #a [تهران] : #b انتشارات بهمن برنا، #c 1385 [2006]

260 ## #a [Tihraṅ] : #b Intishā'at-i Bahman Burnā, #c 1385 [2006]

490 1# #a 崇文学术文库

490 1# #a Chong wen xue shu wen ku

490 0# #a العدد 14 ؛ سلسلة النصوص القانونية

490 0# #a Silsilat al-nuṣūṣ al-qānūnīyah ; #v al-'adad 14

1.3.1. Mixed Script Descriptive Fields:

For any descriptive field that includes both Latin and romanized non-Latin data, supply a parallel original-script field that records Latin and non-Latin data in their original form as found on the piece. The 245 second (filing) indicator may differ in paired fields, because romanization does not always include the same number of characters as the original script it represents. Some of the languages affected include Hebrew, Arabic, and Greek.

May 3, 2010

245 00 #a 香港統計月刊 = #b Hong Kong monthly digest of statistics.

245 00 #a Xianggang tong ji yue kan = #b Hong Kong monthly digest of statistics.

245 02 #a الجريدة القضائية = #b Le journal judiciaire.

245 03 #a al-Jarīdah al-qaḍā'īyah = #b Le journal judiciaire.

[Example of 245 different second (filing) indicator]

245 00 #a Weekly sun ビジネスニュース.

245 00 #a Weekly sun bijinesu nyūsu

[Title in Japanese with English as part of phrase (i.e., not a parallel title)]

260 ## #a Москва : #b MediaPress

260 ## #a Moskva : #b MediaPress

[Publisher name appears in Latin script on the piece]

1.3.1.1. Characters outside MARC-8

If a field including MARC-8 non-Latin data (e.g. Chinese) also includes text in a script outside the MARC-8 repertoire (e.g. Tibetan), enter that text in the same romanized form used in the Latin field.

Example:

245 00 #a Bod kyi sgog pa = #b 西藏大赫 / #c 'Jigs-med kyis rtsom sgrig byas ; Tshe-nor dañ Dpal-'dzoms kyis bsgyur.

245 00 #a Bod kyi sgog pa = #b Xizang da suan / #c 'Jigs-med kyis rtsom sgrig byas ; Tshe-nor dañ Dpal-'dzoms kyis bsgyur.

[Parallel field added in order to display original-script Chinese; Tibetan script is outside MARC-8 so the Tibetan text is entered in romanization in both fields]

1.4. Notes (Optional) (5XX, 362)

In constructing notes, give non-Latin data that appear on the resource itself. Do not translate introductory phrases or other cataloger-created English language data into other languages and scripts.

Examples:

PCC Guidelines for Creating Bibliographic Records in Multiple Character sets

May 3, 2010

362 1# †a Began with дек. 1998 г.

362 1# †a Began with dek. 1998 g.

500 ## †a At head of title: Императорское православное палестинское общество. Научный совет РАН "Роль религий в истории." Паломнический центр Московского патриархата.

500 ## †a At head of title: Imperatorskoe pravoslavnoe palestinskoe obshchestvo Nauchnyi sovet RAN "Rol' religii v istorii." Palomnicheskii t's`entr Moskovskogo patriarkhata.

500 †a Editor: 青木昌彦.

500 †a Editor: Aoki Masahiko.

505 0# †a כרך א. חסידים ובעלי מוסר -- כרך ב. משכילים, מתנגדים ורבנים.

505 0# †a Kerekh 1. Ḥasidim u-Va'ale musar -- kerekh 2. Maškilim, mitnagdim ve-rabanim.

505 0# Elar sarov gnats'ir = Поднялась ты гору = Yelar sarov gnatsir -- Al eresd ala ē = Красноликая красавица = Al yeresd ala e -- Kanats'i par = Женский танец = Woman dance.

505 0# Elar sarov gnats'ir = Podni`a`las' ty goru = Yelar sarov gnatsir -- Al eresd ala ē = Krasnolikai`a` krasavit`s`a = Al yeresd ala e -- Kanats'i par = Zhenskii tanet`s` = Woman dance.

[Contents note for a resource with parallel titles in Armenian and Russian non-Latin script, plus a third parallel title either in English or conventional, "found" Armenian romanization; the Armenian script title is outside MARC-8 (see 1.3.1.1) so it is entered in romanized form in both parallel 505 fields; the Russian/Cyrillic title is provided; the conventional, "found" Armenian and the English forms are transcribed as they appear on the resource in both fields]

550 ## †a Official organ of: 한국 관세 연구소.

550 ## †a Official organ of: Han'guk Kwanse Yon'gusa

580 ## †a Split into: دراسات قانونية , and: دراسات انسانية.

580 ## †a Split into: Dirāsāt qānūniyah, and: Dirāsāt insāniyah

1.5. Headings (optional) (1XX, 240, 600-630, 651, 700-730, 8XX)

Headings are always entered in their authorized, Latin-script form. Non-Latin data may be supplied in parallel fields in the language/script of the heading. When PCC catalogers do supply parallel fields for headings in bibliographic records, they are strongly encouraged to replicate this intellectual work as non-Latin variants in authority records as part of NACO. Copying the non-Latin heading into a 4XX field in the authority record will usually be an efficient process and will extend its benefit beyond a single bibliographic record.

This section has two parts: **1.5.1. Headings: Standard practice** delineates practice for catalogers who are applying a strictly parallel approach to adding non-Latin data for headings; **1.5.2. Headings: Optional practice** allows for a less strict approach when it would enhance discoverability and catalog display for a particular language or script. In selecting either option, catalogers need to apply judgment based on a thorough knowledge of the script/language in which they are working.

1.5.1. Headings: Standard practice

Non-Latin data is supplied only for headings and parts of headings established according to standard, systematic romanization (i.e., according to the ALA/LC romanization tables).

- Do not supply non-Latin data for headings or parts of headings established in non-standard romanization or in a conventional Latin-script form (see also 1.5.2. for optional practice).
- Do not supply non-Latin data for cataloger-created qualifiers (use the established, Latin-script qualifiers) (see also 1.5.2. for optional practice).
- Provide non-Latin script additions (e.g., qualifiers) to personal names that are established according to usage in standard, systematic romanization.
- Do not supply non-Latin data for topical subject headings (MARC tag 650) or geographic subdivisions (≠z) used in them.
- For 600-630, and 651 non-Latin data fields: code the second indicator “4” (Source not specified).

Examples:

100 1# #a Широкоград, А. Б. #q (Александр Борисович)

100 1# #a Shirokorad, A. B. #q (Aleksandr Borisovich)

[Qualifier is based on usage and not cataloger-created]

110 2# #a Институт социальных и общинных работников (Minsk, Belarus)

110 2# #a Institut sot͡sʹialʹnykh i obshchinnyykh rabotnikov (Minsk, Belarus)

PCC Guidelines for Creating Bibliographic Records in Multiple Character sets

May 3, 2010

111 2# #a 当代语言学理论和汉语研究国际学术报告会 #d (2006 : #c Beijing, China)

111 2# #a Dang dai yu yan xue li lun he Han yu yan jiu guo ji xue shu bao gao hui #d (2006 : #c Beijing, China)

240 10 #a Преступление и наказание. #l English

240 10 #a Prestuplenie i nakazanie. #l English

245 10 #a Crime and punishment

130 0# #a Преступление и наказание (Motion picture)

130 0# #a Prestuplenie i nakazanie (Motion picture)

245 10 #a Crime and punishment #h [videorecording]
[Russian language film]

240 10 #a دیوان. #l Persian & English

240 10 #a Dīvān. #l Persian & English

240 10 #a دیوان

240 10 #a Dīvān

245 10 #a دیوان امیر خسرو دهلوی

245 10 #a Dīvān-i Amīr Khusraw Dihlavī

610 24 #a 中国共产党 #x History #y 20th century.

610 20 #a Zhongguo gong chan dang #x History #y 20th century.

700 1# #a 최 복규, #d 1969-

700 1# #a Ch'oe, Pok-kyu, #d 1969-

710 2# #a 中央日報 (Firm)

710 2# #a Zhong yang ri bao (Firm)

710 2# #a 神戸海洋气象台.

710 2# #a Kobe Kaiyō Kishōdai

710 2# #a شورای پژوهشهای علمی کشور

710 2# #a Shūrā-yi Pizhūhishā-yi 'Ilmī-i Kishvar

PCC Guidelines for Creating Bibliographic Records in Multiple Character sets

May 3, 2010

830 0# #a Жизнь замечательных людей (Molodai`a` gvardii`a` (Firm)) ; #v вып. 1178.

830 0# #a Zhizn' zamechatel'nykh li`u`deĭ (Molodai`a` gvardii`a` (Firm)) ; #v vyp. 1178.

830 #0 #a ((Iran) Sāzmān-i Muḩfala`ah va Tadvīn-i Kutub-i `Uḩum-i Insāni-i Dānishgāh`hā) زبان و ادبیات انگلیسی

830 #0 #a Zabān va Adaḩiyāti Ingīlīsi (Sāzmān-i Muḩfala`ah va Tadvīn-i Kutub-i `Uḩum-i Insāni-i Dānishgāh`hā (Iran))

Examples of headings or parts of headings established in non-standard romanization or in a conventional Latin-script form, for which parallel non-Latin data is not normally entered (see also 1.5.2. for optional practice):

100 0# #a John, #c of Kronstadt, Saint, #d 1829-1909.

100 0# #a Shidmehr, Nilofar.

600 10 #a Chiang, Kai-shek, #d 1887-1975 #v Diaries.

700 1# #a Cheung, Leslie, #d 1956-2003.

710 1# #a Saint Petersburg (Russia). #b Законодательное собрание.

710 1# #a Saint Petersburg (Russia). #b Zakonodatel'noe sobranie.

[subordinate heading is in standard, systematic romanization]

730 0# #a Ali Baba (Folk tale)

1.5.1.2. Linking entries (optional) (76X-78X)

Give parallel non-Latin script fields only when: a) the linked record is a record containing non-Latin script data (and the non-Latin script data are, therefore, readily available); and, b) the record on which the link is being recorded has other non-Latin script data.

Examples:

May 3, 2010

785 00 #a Moscow (Russia). Мэрия. #t Вестник Мэра и Правительства Москвы #w (DLC) 2007222946 #w (OCoLC)51887397

785 00 #a Moscow (Russia). Mérii`a`. #t Vestnik Mera i Pravitel'stva Moskvvy #w(DLC) 2007222946 #w (OCoLC)51887397

785 00 #a Majallat Jami'at 'Adan lil-'ulūm al-ijtimā'iyah wa-al-insānīyah #w (DLC) 2003546128 #w (OCoLC)60453100

[In the above example, the related record has non-Latin script data but the record on which the link is being added is romanized-only.]

1.5.2. Headings: Optional practice

Several permissible exceptions to the above standard practice are described below. These are provided to allow the inclusion of non-Latin scripts to parallel headings that are not the result of standard, systematic romanization (1.5.2.1), to mitigate difficulties that often result from mixed-directional script headings (1.5.2.3.), and to generally encourage the inclusion of non-Latin script when it is considered helpful to the catalog user. In deciding to apply a particular option, consider whether it would better assist the user in searching for and locating the resource being described.

1.5.2.1. Parallel fields for headings not established in standard romanization

Non-Latin data may be supplied in parallel fields for headings established in non-standard romanization or in a conventional Latin-script form. The parallel non-Latin field for a heading must be in the language/script of the heading itself (not necessarily the language/script found on the piece), and the form entered can be derived from the resource itself or if necessary from a standard reference source in the language/script of the heading. When possible, prefer a non-Latin form that corresponds most closely to the authorized Latin form.

100 1# #a Достоевский, Федор, #d 1821-1881.

100 1# #a Dostoyevsky, Fyodor, #d 1821-1881.

100 0# #a Иоанн, #c Кронштадский, Святой, #d 1829-1909.

100 0# #a John, #c of Kronstadt, Saint, #d 1829-1909.

May 3, 2010

100 0# †a شيدمهر، نيلوفو †a

100 0# †a Shidmehr, Nilofar.

700 1# †a 張國榮, †d 1956-2003.

700 1# †a Cheung, Leslie, †d 1956-2003.

600 14 †a 蔣介石, †d 1887-1975 †v Diaries.

600 10 †a Chiang, Kai-shek, †d 1887-1975 †v Diaries.

651 #4 †a 台東縣 (Taiwan) †x Antiquities.

651 #0 †a T'ai-tung hsien (Taiwan) †x Antiquities.

710 1# †a Санкт-Петербург (Russia). †b Законодательное собрание.

710 1# †a Saint Petersburg (Russia). †b Zakonodatel'noe sobranie.

[Qualifier "Russia" remains in Latin form; however, see also 1.5.2.2.]

1.5.2.2. Entering cataloger-created qualifiers in non-Latin script

In non-Latin parallel fields, cataloger-created qualifiers may be entered in a non-Latin form. The qualifiers must be in the language/script of the heading itself (not necessarily the language/script found on the piece), and the form entered can be derived from the resource itself or if necessary from a standard reference source in the language/script of the heading. When possible, prefer a non-Latin form that corresponds most closely to the authorized Latin form of the qualifier.

110 2# †a Институт социальных и общинных работников (Минск, Беларусь)

110 2# †a Institut sot'sial'nykh i obshchinnykh rabotnikov (Minsk, Belarus)

not:

110 2# †a Институт социальных и общинных работников (Минск, Беларусь)

[Heading is in Russian so non-Latin qualifier must be in Russian, not Belarusian]

610 24 †a جماعة الإخوان المسلمين (الأردن) †a

610 20 †a Jamā'at al-Ikhwān al-Muslimīn (Jordan)

651 #4 †a 台東縣 (台灣) †x Antiquities.

May 3, 2010

651 #0 #a T'ai-tung hsien (Taiwan) #x Antiquities.

not:

651 #4 #a 台東縣 (台灣) #x Antiquities.

651 #0 #a T'ai-tung hsien (Taiwan) #x Antiquities.

[Heading is in traditional characters so non-Latin qualifier must also be in traditional characters]

710 1# #a Санкт-Петербург (Россия). #b Законодательное собрание.

710 1# #a Saint Petersburg (Russia). #b Zakonodatel'noe sobranie.

830 #0 #a رواية (بيروت, لبنان)

830 #0 #a Riwāyah (Beirut, Lebanon)

830 #0 #a Монограмма (Москва, Россия)

830 #0 #a Monogramma (Moscow, Russia)

830 #0 #a زبان و ادبیات انگلیسی (سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (ایران))

830 #0 #a Zabān va Adabīyāti Ingīlīsi (Sāzmān-i Muḩfala'ah va Tadvīn-i Kutub-i 'Ufūm-i Insānī-i Dānishgāh'hā (Iran))

1.5.2.3. Omitting dates and cataloger-created qualifiers (right-to-left scripts only)

For right-to-left scripts only, dates and cataloger-created qualifiers may be omitted from non-Latin parallel fields.

100 1# #a صادق زاده، عين الدين.

100 1# #a Ṣadiq'zadah, 'Ayn al-Dīn, #d 1965-

710 2# בית המדרש יד-סופר

710 2# Bet ha-midrash Yad-Sofer (Bene Berak, Israel)

710 2# #a מכון המקדש

710 2# #a Temple Institute (Jerusalem)

2. Special language or script guidelines

This section contains guidelines and examples that are unique to a particular language and script. At least a space-holder is provided for the current character set languages. This section should be expanded appropriately as new rules for a particular language are needed. Also, as the available character set is expanded, new sections containing guidelines for the added languages/scripts can be included.

2.1 Arabic/Persian

2.2. CJK

2.2.1. For personal names given in a parallel non-Latin script field, do not follow a surname with a comma.

2.2.2. Input spaces between lexical units in non-Latin fields that consist of Korean hangul, or hangul and ideographs, or any ideographs that are romanized as Korean language words, so that the non-Latin data mirrors the spacing in the parallel romanized fields (which are romanized according to the guidelines in the ALA-LC Romanization Tables). Do not input spaces between characters in non-Latin data that are in Japanese or Chinese scripts representing Japanese or Chinese words.

Examples:

100 1# #a 鄭杜熙.

100 1# #a Chǒng, Tu-hǔi.

245 10 #a 壬辰戦争 : #b 16世紀日・朝・中の国際戦争 = 임진 왜란, 동 아시아 삼국 전쟁 / #c 鄭杜熙,李璟珣編著 ; 金文子監訳 ; 小幡倫裕訳. [Spacing added to Korean language to match romanization, spaces not added to Japanese language]

245 10 #a Jinshin sensō : #b 16-seiki Nitchōchū no kokusai sensō = Imjin Waeran, Tong Asia samguk chōnjaeng / #c Tei Toki, Ri Eishun hencho ; Kin Bunshi kan'yaku ; Obata Michihiro yaku.

...

700 1# #a 李璟珣.

700 1# #a Yi, Kyōng-sun.

May 3, 2010

245 10 #a 輸銀 年鑑. [Korean language represented in Chinese characters, with spacing between words]

245 10 #a Suŭn yŏn'gam. [Korean Romanization]

2.2.3. Optionally, provide an unpaired variant title (246) with hangul characters for Korean language publications if the title proper consists of hanja (Chinese ideographs) or a mix of hanja and hangul.

Example:

245 10 #a 地方 工業 의 特性 과 育成 政策 / #c 金 鍾基, 黃 一清.

245 10 #a Chibang kongŏp ŭi tŭksŏng kwa yuksŏng chŏngch'aek / #c Kim Chong-gi, Hwang Il-ch'ŏng.

246 13 #a 지방 공업 의 특성 과 육성 정책

2.3 Cyrillic

2.3.1 Characters omitted in Romanization

All characters omitted in standard, systematic, and non-standard romanization must be included when providing non-Latin script parallel data. For example, *ALA-LC Romanization Tables* calls for omitting a terminal hard sign “ъ” in Russian (pre-revolutionary (1917) script). For Bulgarian, it instructs the cataloger to disregard a soft sign “ь” and, at the end of a word, to disregard the character ”ъ”. Thus, whether or not the cataloger uses a macro, manual editing is required in these cases because, in original script, these characters should always be transcribed wherever they appear.

Examples:

Russian:

245 10 Въсти изъ экспедициі П.К. Козлова : #b изъ писемъ къ секретарю Общества : съ приложеніемъ карты.

245 10 Vĩ'e`sti iz `ekspedit s`tiĩ P.K. Kozlova : #b iz pisem k sekretari ŭ` Obshchestva : s prilozheñiem karty.
[ь and ъ transcribed, but not represented in romanization]

Bulgarian:

245 10 Руска книжовна речъ : #b въ образци.

245 10 Ruska knizhovna rech : #b v obrazt`s`i.

[ь and ъ transcribed, but not represented in romanization]

2.4. Greek

It is not required to enter the diacritics normally used with Greek script in PCC records. However, these diacritics may be input using the same MARC-8 combining diacritics that are used with Latin-script records. For text printed in capital letters without diacritics, the appropriate diacritics may be supplied. Catalogers may add diacritics to existing records containing Greek script without diacritics. Once input, diacritics that are correct should not be removed from master records.

245 00 #a Οψεις του αρχαιου Ελληνικου κοσμου : #b (αν)επικαιρες αρχαιογνωστικες συμβουλες.

245 00 #a Opseis tou archaiou Hellēnikou kosmou : #b (an)epikaires archaiognōstikes symvoules.

or:

245 00 #a Όψεις του αρχαίου Ελληνικού κόσμου : #b (αν)επίκαιρες αρχαιογνωστικές συμβουλές.

245 00 #a Opseis tou archaiou Hellēnikou kosmou : #b (an)epikaires archaiognōstikes symvoules.

2.5 Hebrew/Yiddish

2.5.1. Provide an unpaired variant title (246) for a variant orthographic representation of the title proper if that variant appears elsewhere in the item being cataloged.

Example:

245 10 #a עניין-היהודים

245 10 #a 'Inyan-ha-Yehudim

246 13 #a עניין-היהודים

2.5.2. If the date of publication is represented only in Hebrew letters, the numbers must be rendered in Western-style arabic numerals.

260 ## #a ירושלים : #b [חמו"ל], #c 715 [1954 or 1955]

260 ## #a Yerushalayim : #b [ה. mo. l.], #c 715 [1954 or 1955]

Appendices

A. PCC documentation upon which this document is based:

BIBCO core record standards. 9. Guidelines for multiple character sets. [updated 2008]

CONSER Editing Guide. 1994 ed. Section F, appendixes: appendix E. Creating records with data in non-Latin script for Arabic serials [2003]. appendix O. Creating records with data in nonroman script for Chinese, Japanese, and Korean serials [updated Sept. 2008].

B. Procedure for updating this document: The environment for including non-Latin data in bibliographic records is developing and changing quickly, and more complexity of instruction for some languages/scripts may be needed, therefore it is expected that this document will need to be periodically revised. Please contact the current chair of the PCC, Standing Committee on Standards with requests for revision proposals.

C. Background/History

Based upon recommendations made at the PCC Operations Committee meetings in 2008, a task force of language experts was charged in Feb. 2009 with creating these guidelines

(<http://www.loc.gov/catdir/pcc/scs/PCCNonLatinTFDraftCharge.pdf>). A preliminary report and guidelines was submitted to the PCC Standing Committee on Standards (SCS) and to PCC discussion lists for feedback in Sept. 2009 (<http://www.loc.gov/catdir/pcc/scs/Non-Latin-TF-Prelim-Report-Guidelines.pdf>). Feedback from the PCC discussion and SCS has been incorporated into the latest draft.

[1] Standards for Romanization: ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Latin Scripts (1997 ed.), Washington: Library of Congress, Cataloging Distribution Service, 1997.

<http://www.loc.gov/catdir/cps/roman.html> Specific scripts may also have further documentation regarding Romanization.

[2] MARC21 format for bibliographic data. App. D. Multiscript records